

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 3 Φεβρουαρίου 2019

Κυριακὴ μετὰ τὴν Ἑορτὴν
τῆς Ὑπαπαντῆς τοῦ Κυρίου
Ἀγ. Συμεὼν καὶ Ἄννης τῆς προφήτιδος
Ἀγ. Ἰωάννου, Νικολάου καὶ Σταματίου τῶν ἐκ
Σπετσῶν νεομαρτύρων

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος γ'

Εὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ
ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι
Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ
τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν
ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε· ἐκ
σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης,
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν
σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ Πρεσβύτα δίκαιε,
δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ
τὴν Ἀνάστασιν.

Κοντάκιον

Ἦχος α'

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγίαςας τῷ τόκῳ
Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς
ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς

Zu den Quellen

Sonntag, 3. Februar 2019

Sonntag nach dem Fest der
Darstellung des Herrn
Hll. Symeon und Anna
Hll. Neomärtyrer Johannes, Nikolaus
und Stamatios aus Spetses

Auferstehungsapolytikion

Dritter Ton

Freuen sollen sich die Himmel, jauchzen die
Erde, denn Großes hat mit Seinem Arm ge-
wirkt der Herr. Durch den Tod bezwang Er
den Tod und wurde der Erstgeborene der
Toten, aus den Kammern des Hades hat Er
uns befreit und schenkte der Welt das große
Erbarmen.

Apolytikion des Festes

Erster Ton

Freue dich, begnadete Gottesgebärierin und
Jungfrau, denn aus dir ist erstrahlt die Sonne
der Gerechtigkeit, Christus, unser Gott, der
alle erleuchtet, die in Finsternis sitzen. Jauch-
ze auch du, gerechter Ältester, der du in den
Armen gehalten hast den Befreier unserer
Seelen, der uns gnädig die Auferstehung
schenkte.

Kontakion

Erster Ton

In Deiner Geburt hast du den jungfräulichen
Schoß geheiligt und die Hände des Symeon
gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du

Χριστέ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὐς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος γ'

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

Στίχ. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

Apostellesung

Prokeimenon. Dritter Ton

Singt unserem Gott, singt Ihm, ja singt unserem König, singt Ihm.

Vers: All ihr Völker erhebet die Hände, jauchzet Gott zu mit Jubelgesang.

Πρὸς Κορινθίους β' Ἐπιστολῆς Παύλου (Ζ':1-10)

Ἀδελφοί, συνεργοῦντες παρακαλοῦμεν, μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς. Λέγει γάρ· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας. Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπὴν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὀπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, ὡς ἀγνοοῦμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

Zweiter Brief des Apostels Paulus an die Korinther (6,1-10)

Brüder, als Mitarbeiter Gottes ermahnen wir euch, dass ihr seine Gnade nicht vergebens empfangt. Denn es heißt: Zur Zeit der Gnade habe ich dich erhört, am Tag der Rettung habe ich dir geholfen. Siehe, jetzt ist sie da, die Zeit der Gnade; siehe, jetzt ist er da, der Tag der Rettung. Niemandem geben wir auch nur den geringsten Anstoß, damit unser Dienst nicht verhöhnt werden kann. In allem empfehlen wir uns als Gottes Diener: durch große Standhaftigkeit, in Bedrängnis, in Not, in Angst, unter Schlägen, in Gefängnissen, in Zeiten der Unruhe, unter der Last der Arbeit, in durchwachten Nächten, durch Fasten, durch lautere Gesinnung, durch Erkenntnis, durch Langmut, durch Güte, durch den Heiligen Geist, durch ungeheuchelte Liebe, durch das Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, mit den Waffen der Gerechtigkeit in der Rechten und in der Linken, bei Ehrung und Schmähung, bei übler Nachrede und bei Lob. Wir gelten als Betrüger und sind doch wahrhaftig; wir werden verkannt und doch anerkannt; wir sind wie Sterbende und siehe, wir leben; wir werden gezüchtigt und doch nicht getötet; uns wird Leid zugefügt und doch sind wir jederzeit fröhlich; wir sind arm und machen doch viele reich; wir haben nichts und haben doch alles.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον (κε':14-30)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος τις ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ

Aus dem Evangelium nach Matthäus (25,14-30)

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Es ist wie mit einem Mann, der auf Reisen ging. Er rief seine Diener und vertraute ihnen sein Vermögen an. Dem einen gab er fünf Talente Silbergeld, einem anderen zwei, wieder

κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως. Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα· ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. Ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρουξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἀπέκρουσε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον. Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε· κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπε· κύριε, ἔγνω σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρουσα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ! ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα! ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἔλθων ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ· καὶ τὸν ἀχρεῖον δούλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω.

einem anderen eines, jedem nach seinen Fähigkeiten. Dann reiste er ab. Sofort ging der Diener, der die fünf Talente erhalten hatte hin, wirtschaftete mit ihnen und gewann noch fünf weitere dazu. Ebenso gewann der, der zwei erhalten hatte, noch zwei weitere dazu. Der aber, der das eine Talent erhalten hatte, ging und grub ein Loch in die Erde und versteckte das Geld seines Herrn. Nach langer Zeit kehrte der Herr jener Diener zurück und hielt Abrechnung mit ihnen. Da kam der, der die fünf Talente erhalten hatte, brachte fünf weitere und sagte: Herr, fünf Talente hast du mir gegeben; sieh her, ich habe noch fünf dazugewonnen. Sein Herr sagte zu ihm: Sehr gut, du tüchtiger und treuer Diener. Über Weniges warst du treu, über Vieles werde ich dich setzen. Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn! Dann kam der Diener, der zwei Talente erhalten hatte, und sagte: Herr, du hast mir zwei Talente gegeben; sieh her, ich habe noch zwei dazugewonnen. Sein Herr sagte zu ihm: Sehr gut, du tüchtiger und treuer Diener. Über Weniges warst du treu, über Vieles werde ich dich setzen. Komm, nimm teil am Freudenfest deines Herrn! Es kam aber auch der Diener, der das eine Talent erhalten hatte, und sagte: Herr, ich wusste, dass du ein strenger Mensch bist; du erntest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht ausgestreut hast; weil ich Angst hatte, habe ich dein Geld in der Erde versteckt. Sieh her, hier hast du das Deine. Sein Herr antwortete und sprach zu ihm: Du bist ein schlechter und fauler Diener! Du hast gewusst, dass ich ernte, wo ich nicht gesät habe, und sammle, wo ich nicht ausgestreut habe. Du hättest mein Geld auf die Bank bringen müssen, dann hätte ich es bei meiner Rückkehr mit Zinsen zurückerhalten. Nehmt ihm also das Talent weg und gebt es dem, der die zehn Talente hat! Denn wer hat, dem wird gegeben werden und er wird im Überfluss haben; wer aber nicht hat, dem wird auch noch weggenommen, was er hat. Werft den nichtsnutzigen Diener hinaus in die äußerste Finsternis! Dort wird Heulen und Zähneknirschen sein. Dies sagte er und rief: Wer Ohren hat, der höre!

Διαχειριστὲς τῶν ταλάντων τοῦ Θεοῦ

Ὁ ἐπουράνιος Βασιλέας τῶν πάντων καὶ Πατέρας μας ἐμπιστεύεται ὅλα «τὰ ὑπάρχοντά Του» στοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ τὴ γέννησή τους ὡς τὴν ὥρα τῆς Κρίσεως: Ἀπὸ τὴν πνοὴ τῆς ζωῆς ὡς τὰ φυσικὰ χαρίσματα, ἀπὸ τὴν ἀποκάλυψη τῆς Ἀληθείας καὶ τὸν εὐαγγελισμό τῆς Ἀγάπης Του ὡς τὰ θεῖα καὶ σωτηριώδη Μυστήρια τῆς Ἐκκλησίας Του, ὅλα δίνονται στὸ καθένα ἀνάλογα μὲ τὶς δυνατοτήτες του.

Τὸ πέρασμά μας ἀπὸ τὴν ἐπίγεια ζωὴ δὲν εἶναι λοιπὸν τυχαῖο συμβάν, ἀλλὰ περίοδος ἐργασίας γιὰ τὴν ἀξιοποίηση τῶν δωρεῶν Του, μὲ ἐμπιστοσύνη πρὸς Ἐκεῖνον καὶ ὑπευθυνότητα πρὸς τὰ ἔργα Του, μὲ σκοπὸ τὴν ὠφέλεια τῶν συνανθρώπων μας καὶ τὴν προσωπικὴ μας σωτηρία. Ἡ προσφορὰ στοὺς γύρω μας τῶν κερδῶν ἀπὸ τὰ τάλαντα, δηλ. τὸ «κεφάλαιο» ποὺ ἡ Θεία Χάρις μᾶς παραδίδει, θὰ φέρει τὸν πολλαπλασιασμό του καὶ τὴν εὐλογία στὴ ζωὴ μας.

Ἔτσι, ὅταν ἔλθει ἡ ὥρα νὰ ἀποδώσουμε λόγος, ὁ Κριτὴς θὰ ἐλεήσει τοὺς καρποὺς τῶν προσπαθειῶν μας καὶ ἴσως γίνουμε ἄξιοι νὰ μετέχομε στὴ Βασιλεία Του ὅπως οἱ καλοὶ καὶ πιστοὶ ὑπηρέτες τῆς παραβολῆς τῶν ταλάντων ποὺ κλήθηκαν νὰ εἰσέλθουν στὴ χαρὰ τοῦ Κυρίου τους.

Ἄς ἀποφύγομε τὴ δυσπιστία καὶ τὴν κριτικὴ στάση πρὸς τὸ Θεό, διακρίνοντας ὅτι εἶναι ἐκ τοῦ πονηροῦ, ὥστε νὰ μὴν ἀπομακρυνθοῦμε ἀπὸ τὴν Ἀγάπη Του. Ἄς μὴν παραμελοῦμε οὔτε στιγμὴ τὴν ἐργασία γιὰ πολλαπλασιασμό καὶ μοίρασμα τῶν «ταλάντων» μας στὸ μέτρο τῶν δυνάμεών μας, χωρὶς ἀλαζονεία, ἀλλὰ μὲ ταπείνωση καὶ εὐγνωμοσύνη πρὸς τὸν Δωρεοδότη τῶν πάντων Κύριο.

Verwalter der Talente Gottes

Der himmlische König über das All und unser Vater vertraut den Menschen „ Sein Vermögen“ an, von ihrer Geburt an bis zur Stunde des Gerichts: Vom Lebensatem bis zu den natürlichen Gaben, von der Offenbarung der Wahrheit und der Verkündigung Seiner Liebe bis hin zu den göttlichen und heilbringenden Sakramenten Seiner Kirche werden jedem einzelnen seine Charismen gegeben, entsprechend seinen Fähigkeiten.

Wie wir uns während unseres irdischen Lebens verhalten, ist also kein gleichgültiges Geschehen, sondern Gelegenheit, Gottes Gaben fruchtbringend zu verwalten, voll Vertrauen auf Ihn und Verantwortung Seinen Werken gegenüber, auf dass sie zum Nutzen unserer Mitmenschen und zu unserem eigenen Heil gereichen. Wenn wir unsere Umwelt teilhaben lassen am „Gewinn“ unserer Talente, die wir von der Göttlichen Gnade überantwortet bekamen, so wird dies zu seiner Vermehrung und uns zum Segen für unser Leben gereichen. Wenn also die Zeit gekommen ist, uns zu verantworten, wird sich der Richter über die Früchte unserer Bemühungen erbarmen; und vielleicht werden wir gewürdigt, in Sein Königreich einzutreten, wie die guten und gläubigen Diener des Gleichnisses der Talente, die eingeladen wurden, an der Freude des Herrn teilzunehmen.

Lassen wir unser Misstrauen und kritische Haltung Gott gegenüber beiseite, denn diese stammen vom Bösen, auf dass wir uns nicht entfernen mögen von Seiner Liebe. Wir wollen auch nicht nur den kleinsten Augenblick lang die Vermehrung und das Teilen unserer „Talente“ je nach unserem Vermögen vernachlässigen, jedoch ohne Arroganz, sondern mit Demut und Dankbarkeit Gott gegenüber, dem Spender aller Dinge.

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW